

* ПРОСВЕТЛЕНИЕ

А. ПОП

* VERKLÄRUNG

A. POPE

Перевод на немецкий И. Г. Гердера
Deutsch von J. G. Herder
Перевод Т. Чередниченко

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

**) 4 мая 1813 г.

Allegro

Recit.

А - лый проблеск последний ис -
Le - bens - fun - ke vom Him - mel er -

- чез с ве - че - ре - ющих не - бес; в без - дну, прочь, по доб - рой
- glüht,***) der sich los zu win - den müht, zit - ternd, kühn, vor Seh - nen

во - ле я спешу, не пря - ча бо - ли, - пусть у - гас - нет жизнь во
lei - dend, gern, und doch mit Schmer - zen scheidend! End', o end' den Kampf, Na -

Adagio

мне. Ско - ро кры - лья без у - си - лья
- tur! Sanft ins Le - ben auf - wärts schwe - ben,

*) В первом издании, издании Фридендера и Собрании сочинений - $d^2 - e^2 - gis^2 - h^2$.
 **) Этот и другие подобные варианты отвечают принятой во времена Шуберта манере исполнения речитативов.
 ***) В первом издании, издании Фридендера и Собрании сочинений: *entglüht...*

я рас-ки - ну в вы - ши - не. Чу, вдруг ше-пот на - до мной:
sanft hin-schwin - den, laß mich nur! Horch, mir lis-peln Gei-ster zu:

„Брат, ско-ре - е, к нам ско-ре - е, здесь - по - кой“
 „Schwe - ster-see - le, Schwe - ster-see - le, komm zur Ruh!“

Recit.

И не-бес-вя-та - я си-ла во мне всё пре-об-ра-зи-ла, я взне-сен под об-ла - ка. Бо - же!
Zie-het was mich sanft von hin-nen, was ist's, was mir mei-ne Sin-ne, mir den Hauch zu rau-ben droht? Sec - le!

Смерть - и так слад - ка? Ис - та - ял мир, по - до-бе сна.
Sprich, ist das der Tod? Die Welt ent-weicht, sie ist nicht mehr.

*) у Гердера: *das...*

Im vorigen Tempo [Adagio]

Свет - лой пе - сней высь пол - на, я внем - лю толь - ко ей. ****)
 En - gel - Ein - klang*), um mich her! ich schweb***) im Mor - gen - rot.

Здесь па - рю я сва - ми вме - сте, о бра - тья,
 Leiht, o leiht mir eu - re Schwin - gen, ihr Brü - der,

и не бес - ной вто рю пе - сней:
 Gei - ster***) hilft mir, helfft mir sin - gen:

Recit.

„О смерть, где твой три - умф? Где цар - ство тьмы тво - ей?“
 „O Grab, wo ist dein Sieg? Wo ist dein Pfeil, o Tod?“

*) у Гердера: *Harmonien...*

***) Во всех ранних изданиях - *H-fis-h*; в Новом собрании сочинений исправлено соответственно такту 15.

*****) у Гердера: *schwimm*?

*****) Во всех ранних изданиях последнее *fis* - четверть, в Новом собрании сочинений исправлено соответственно рукописным копиям.

*****) у Гердера: *Brüder-Geister...*